

अभिधर्मकोश
धातुनिर्देश
इन्द्रियनिर्देश



ВАСУБАНДХУ
ЭНЦИКЛОПЕДИЯ
АБХИДХАРМЫ
ИЛИ
АБХИДХАРМАКОША

РАЗДЕЛ I
ДХАТУНИРДЕША,
ИЛИ УЧЕНИЕ О КЛАССАХ
ЭЛЕМЕНТОВ

РАЗДЕЛ II
ИНДРИЯНИРДЕША,
ИЛИ УЧЕНИЕ О ФАКТОРАХ
ДОМИНИРОВАНИЯ В ПСИХИКЕ

ИЗДАНИЕ ПОДГОТОВИЛИ
В. И. РУДОЙ, Е. П. ОСТРОВСКАЯ



НАУЧНО-ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ЦЕНТР
«ЛАДОМИР»
МОСКВА



ПРЕДИСЛОВИЕ

Перевод с санскрита, введение,
комментарий и реконструкция системы
Е. П. Островской и В. И. Рудого

Оформление
Д. Б. Шимилис

- © Е. П. Островская. Перев. с санскр., введение, коммент. и реконструкция системы, 1998.
- © В. И. Рудой. Перев. с санскр., введение, коммент. и реконструкция системы, 1998.
- © Д. Б. Шимилис. Оформление, 1998.
- © НИЦ «Ладомир», 1998.

ISBN 5-86218-280-2

Репродуцирование (воспроизведение) данного издания любым способом без договора с издательством запрещается

Настоящее издание имеет целью предложить отечественному читателю перевод с санскрита одного из самых значительных памятников буддийской религиозно-философской мысли — трактата «Энциклопедия Абхидхармы» (*Абхидхармакоша*)¹. Этот трактат создан в IV — V вв. крупнейшим систематизатором философских воззрений хинаянских школ учителем Васубандху. «Энциклопедия Абхидхармы» — подлинная сокровищница теоретического умозрения, ибо в ней подводится итог всему, что накопила история буддийской религиозно-философской мысли с момента своего возникновения и в чем она противостояла небуддийским, в частности брахманистским, системам древней и раннесредневековой Индии. Благодаря совершенству в постижении Абхидхармы и всеобъемлющему просветленному сознанию, свободному от аффектов и привязанности к идее личного Я, Васубандху вошел в историю буддийской философии под именем Второго Будды. Созданный им трактат вполне соответствует этому высочайшему духовному статусу: в «Энциклопедии Абхидхармы» с исчерпывающей полнотой изложения и теоретической строгостью анализа представлены основные философские концепции, обусловившие дальнейшее развитие буддийских школ в Центральной Азии и на Дальнем Востоке.

Труд Васубандху принадлежит к избранному, классическому кругу философских первоисточников, которые вплоть до наших дней изучаются в тех странах, где буддийская религия и традиционная культура определяют облик цивилизации. Этот трактат составляет базу высшей философской образованности для просвещенных буддистов всех школ и направлений, поскольку знание его позволяет понять взаимосвязь трех уровней функционирования буддизма: религиозной доктрины, психотехники (т. е. буддийской йоги — совокупности традиционных практик психосоматической регуляции состояний сознания) и собственно философии.

¹ Абхидхарма — третий раздел корпуса буддийских канонических текстов, включающий собственно философские трактаты. Способ философствования, развившийся на основе осмысления проблематики этих трактатов, получил наименование «абхидхармика», или «абхидхармистская философия».

Для современного российского читателя, серьезно интересующегося буддизмом и обладающего достаточно высокой степенью гуманитарной культуры, знакомство с фундаментальным трудом учителя Васубандху имеет особую значимость. В настоящее время в России получили распространение дальневосточные (китайская и японская) и центральноазиатские формы буддизма. Относительно классического индийского буддизма эти формы являются производными, исторически более поздними. Они есть результат осмысления и истолкования индобуддийского наследия в терминах и культурных реалиях региональных духовных традиций, ибо много инструмента для распространения мировых религий человеческая культура не знает. Историко-культурная специфика дальневосточных и центральноазиатских буддийских школ, обусловленная, в частности, и типологическими различиями национальных менталитетов, создает на российской почве иллюзию отсутствия смыслового единства в буддизме, иллюзию приоритета одних его региональных школ и направлений по отношению к другим. Однако буддизм, будучи единственной мировой религией, возникшей в рамках индоевропейской общности (христианство и ислам генетически связаны с ближневосточными этносами), в процессе своего распространения на Дальний Восток и в Центральную Азию не претерпел внутреннего идейного расслоения на ортодоксию и ереси. При всем многообразии историко-культурного оформления ни одна из его школ не претендует на монопольное владение духовной истиной. И здесь закономерно возникают вопросы: почему к разделению на ортодоксию и ереси не приводят те различия, которые реально существуют как между региональными буддийскими традициями, так и между школами внутри этих традиций, почему смысловое единство буддизма, его религиозная доктрина укрепляются благодаря философским диспутам между школами, почему сами эти диспуты являются нормой религиозно-философской жизни?

Ответы на этот круг вопросов можно обрести, лишь обращаясь к философскому наследию исходной индобуддийской традиции, и в первую очередь к «Энциклопедии Абхидхармы», поскольку философия в буддизме выступала высшей формой рефлексии по поводу культуры в целом. Судьба «Энциклопедии Абхидхармы» в Центральной Азии и на Дальнем Востоке — это замечательная и уникальная в своем роде иллюстрация общих закономерностей и региональных особенностей процесса распространения буддизма. Этот труд был дважды переведен на китайский язык — Парамартхой (564—567 гг.), а затем Сюань Цзаном (651—654 гг.), причем последовательность переводов запечатлела два этапа рецепции буддизма на Дальнем Востоке. Перевод Парамартхи зафиксировал ту стадию интерпретации буддийского философского понятийно-терминологического аппарата средствами китайской культурной традиции, которая предшествовала так называемой реформе Сюань Цзана. Для данной стадии была характерна множественность лексических интерпретаций философской терминологии, поскольку каждая из переводческих школ развивала свою традицию истолкования. Сюань Цзан задался целью унифицировать передачу буддийских терминов на кигайский язык и тем самым создать нормативный образец перевода санскритских, т. е. исходных буддийских, текстов. Китайские переводчики руководствовались принципом «подбора значений, подходящих по смыслу». При этом они передавали свое понимание буддийских философских идей посредством привле-

чения терминологии, созданной даосами и конфуцианцами. И хотя эта терминология была переосмыслена применительно к изложению буддийских концепций, она неизбежно наложила своеобразный отпечаток на семантику исходного (индийского) мировоззренческого материала. Тибетские переводчики шли иным путем. До прихода буддизма в тибетской культуре философия как форма духовной деятельности не была известна. А это, в свою очередь, означало, что для передачи сложнейших философских представлений был необходим специальный терминологический фонд, специальная лексика отсутствовала. Тибетские лотса-вы-переводчики в целях передачи буддийской философской терминологии создали совершенно особый формальный язык, приспособленный для трансляции целостной мировоззренческой системы. Суть формализации сводилась к искусственному конструированию морфолого-семантических единиц, взаимно-однозначно соответствующих терминам санскритского оригинала. В истории тибетского буддизма этот новый формальный язык сыграл важнейшую роль: он оказался не только классическим языком перевода, но также и той первичной терминологической основой, благодаря которой начал активно развиваться живой язык тибетской буддийской учености.

Сказанное подводит к мысли о важнейшем значении санскритского оригинала «Энциклопедии Абхидхармы». Санскритский текст содержит исходный философский материал, изложенный в русле исторически сложившейся терминологии, сохранившей смысловую связь с более ранними пластами буддийской традиции, свободен и от каких бы то ни было инокультурных, неиндийских наслоений. Все это открывает возможность глубокого понимания философии Абхидхармы в ее первоначальном виде, понимания природы тех идей, которые на принципиально другой культурной почве лишь по «внешнему» обличью оторвались от своих индийских корней, но по своей концептуальной сути остались неизменными.

Традиция сохранила скудные сведения об истории создания Абхидхармакоши. Известно, что учитель Васубандху преподавал в авторитетном монашеском образовательном центре (университете), располагавшемся в Пурушанпуре (современный Пешавар, Пакистан). Он наставлял слушателей-монахов в философии Абхидхармы, излагая ее сообразно разработанной им самим системе. Курс охватывал восемь тематических разделов, каждый из которых изучался в течение года.

То, что Васубандху излагал на лекциях, не было предварительно записано, ибо мощный его интеллект держал это знание в памяти. Учитель выдвигал тезис в специфической лаконичной формулировке (литературная организация ее соответствовала традиционному жанру каррики), а затем развернуто комментировал его. По завершении курса слушатели предложили своему наставнику дать письменное изложение «Энциклопедии Абхидхармы» на благо всем, кто стремится к обретению совершенного знания. А поскольку во время лекций возникали и краткие дискуссии, в процессе которых более строго разъяснялись позиции различных школ абхидхармистской философии, то Васубандху при создании рукописи пользовался конспектами своих учеников. Таким образом, в его труде нашли отражение форма и стиль философского диалога, характерные для буддийского университета.

До сих пор остается нерешенной проблема, к какой именно из хиньянских школ принадлежал по своим воззрениям Васубандху. Среди историков буддий-

ской философии существует версия, опирающаяся на махаянское предание, что в более поздний период своей жизни он воспринял от своего старшего брата Асанги идеи махаяны и развивал на этой основе учение о сознании (виджнянаваду). Однако соответствующие этой версии махаянские трактаты, которые традиция приписывает Васубандху, в значительной степени отличаются от «Энциклопедии Абхидхармы» по лексике и стилю изложения материала.

Почему же Васубандху не считал необходимым в этом трактате обнаружить свои философские предпочтения, относительно которых сегодня можно строить лишь более или менее доказательные гипотезы? Думается, что здесь сказалось характерное для просветленного буддиста стремление к отказу от индивидуального начала: Васубандху отодвинул в тень даже то небольшое, что неизбежно могло связаться в сознании слушателей с его личностью. Не личная позиция и не личный авторитет наставника должны были главенствовать, а только авторитет высшей мудрости, обретаемой в индивидуальном духовном усилии.

«Энциклопедия Абхидхармы», как упоминалось, состоит из восьми разделов:

I раздел — «Учение о классах элементов». В нем излагается сумма философских представлений о психике как потоке элементарных мгновенных состояний (дхарм), рассматриваются классификации этих состояний.

II раздел — «Учение о факторах доминирования в психике». Он посвящен анализу психических способностей, причин и условий, благодаря которым возможно обретение нирваны, т. е. выход из сансарного существования.

III раздел — «Учение о мире» представляет собой полное изложение буддийской космологии и историософии.

IV раздел — «Учение о карме» разъясняет проблемы причинно-следственных зависимостей, порождаемых деятельностью живых существ.

V раздел — «Учение о потенциальных аффектах». Здесь рассматриваются природа эмоциональности и ее связь с неведением.

VI раздел — «Учение о пути и личности» посвящен буддийской персоналогии, т. е. типологии Благодородных буддийских личностей.

VII раздел — «Учение о чистом знании».

VIII раздел — «Учение о йогическом созерцании».

Трактат Васубандху завершается Приложением, имеющим вспомогательный характер. Таким образом, содержание его охватывает весь круг проблематики абхидхармистской философии, включая анализ психотехнического опыта (буддийской йоги).

Долгое время санскритский оригинал *Абхидхармакоши* считался безнадежно утраченным, и такие крупные исследователи, как Ф. И. Щербатской, О. О. Розенберг и Л. де ла Валле Гуссен, были вынуждены работать над тибетской и китайскими версиями трактата. «Энциклопедия Абхидхармы» была случайно обнаружена Р. Санкритьяной в небольшом тибетском монастыре Нгор в 1935 г. Потребовалось около десяти лет, чтобы подготовить и опубликовать подробное палеографическое и археографическое описание рукописи на пальмовых листьях¹.

¹ Abhidharmakośa-Kārikās of Vasubandhu. Ed. by C.V.Gokhale. — Journal of Bombay Branch of the Royal Asiatic Society. Bombay, 1946, vol. 22.

Нам посчастливилось быть первыми, кто обратился к санскритскому оригиналу трактата в целях перевода его на европейский язык. Предлагаемый перевод выполнен с санскритского оригинала, изданного в 1967 г. П. Прадханом¹.

Мы стремились прежде всего к максимально возможной строгости при интерпретации буддийского философского понятийно-терминологического аппарата, мы старались также сохранить, насколько это представлялось реальным по отношению к русскому языку, синтаксис оригинала, адекватно выражающий логическую структуру мысли Васубандху, избегая ее искажений в погоне за гладкостью стиля.

Там, где для полноты высказывания требовалось введение развернутой конъектуры, мы руководствовались традиционной комментаторской литературой, что в ряде случаев оговорено отдельно. Но в принципе не хотелось даже в квадратных скобках добавлять что-либо от себя, поскольку определенный лаконизм, граничащий с конспективностью, — типологическая особенность санскритской философской литературы. Индийская мыслительная традиция основана прежде всего на устной передаче всей полноты смыслов и запоминаний, а письменный текст выполнял функцию конспекта, разъясняющего лишь узловые пункты концепций и значения терминов. Учитывая это существенное отличие индийской мыслительной традиции от европейской, мы снабдили настоящее издание реконструкцией материала, изложенного в каждом из восьми разделов «Энциклопедии Абхидхармы».

Реконструкция имеет две цели. Первая из них — воссоздание смысловой полноты на основе более широких контекстов, образуемых традиционными абхидхармистскими сочинениями и научной буддологической литературой вопроса. Предлагаемые нами реконструкции выполнены в форме, которая сохраняет архитектуру оригинала и ту структуру анализа проблематики, которая имеется в автокомментарии Васубандху. Таким образом, реконструкция — это своего рода интерпретирующее изложение, призванное облегчить понимание инокультурного памятника религиозно-философской мысли. Следует подчеркнуть, что качество понимания текста Васубандху, которое достигнуто нами в процессе исследования, определяется прежде всего уровнем современных знаний о культуре и мыслительных традициях древней и раннесредневековой Индии, кроме того, научной обоснованностью перевода, выполненного нами, а также степенью адекватности позиции интерпретатора в межкультурном диалоге. Последний фактор необходимо отметить особо, поскольку реконструирование философских концепций, возникших в ином историческом времени и в ином ценностно-смысловом пространстве, есть одна из форм диалога культур.

Вторая цель реконструкции состоит в том, чтобы с максимально доступной полнотой выявить достигнутое исследователями понимание текста и отделить, таким образом, понимание (как результат истолкования) от перевода, которому предшествовали такие, в частности, процедуры, как выявление терминологии, установление предметной области значений терминов, анализ связи стилистики памятника со сферой логического синтаксиса. Разграничение понимания текста и перевода, разумеется, не может быть жестким, ибо истолкование и перевод — процесс

¹ Abhidharmakośabhāṣya of Vasubandhu. Ed. by P.Pradhan. Tibetan Sanskrit Works Series. Patna, 1967, vol. VIII.

многократного взаимопосредования. Но все же такое разграничение необходимо, чтобы обнажить для будущих исследователей «Энциклопедии Абхидхармы» весь ход нашей мысли и способствовать тем самым углублению в содержание труда Васубандху, преодолению изъянов и ошибок, которые, к сожалению, неизбежны везде, где научный подход сопряжен с искусством толкования.

Несколько слов о структуре данного тома. Вступительная статья «Введение в буддийскую философию», написанная В. И. Рудым, касается вопросов генезиса буддийской философии, философской интерпретации религиозной догматики, основных направлений проблематики, разрабатывавшихся буддийскими школами в тот период, когда появляются базовые классические трактаты. Наконец, во вступительной статье рассматривается круг проблем, с которыми столкнулись ученые-буддологи, задавшиеся целью исследовать буддийское философское наследие, и в частности «Энциклопедию Абхидхармы». Перевод разделов трактата сопровождается комментарием и, как сказано выше, реконструкцией. Второму разделу предпослана исследовательская статья «Психика в перспективе нирваны», цель которой — связать в сознании читателя анализ материала первого раздела, предпринятый в реконструкции, с общим обзором проблематики второго раздела. В Приложениях содержится Index Verborum, представляющий собой пословную роспись первого и второго разделов трактата. Index verborum необходим для разработки словаря «Энциклопедии Абхидхармы», которым мы и планируем завершить публикацию полного перевода памятника (если причины трансцендентного характера не помешают осуществить это начинание).

Перевод первого раздела Абхидхармакоши, выполненный В. И. Рудым¹, был впервые опубликован в 1990 г. Однако в настоящем издании предлагается новая редакция этого перевода, обусловленная дальнейшим продвижением на пути изучения фундаментального труда учителя Васубандху.

Е. П. Островская, В. И. Рудой

¹ *Васубандху. Абхидхармакоша (Энциклопедия Абхидхармы). Раздел первый. Анализ по классам элементов. Пер. с санскрита, введ., коммент., историко-философское исследование В. И. Рудого. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica, XXXV).*

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Е.П. Островская, В. И. Рудой.</i> Предисловие.....	5
<i>В. И. Рудой.</i> Введение в буддийскую философию	11
I. Генезис буддийской философии	11
1. Ранний этап становления буддийской философской мысли	11
2. Роль религиозного идеала в формировании направлений буддизма. Соотношение религии и философии	23
II. Источники и структура Абхидхармы	30
1. Этапы эволюции Абхидхармы	30
2. Становление числовых терминологических списков (матрик) ..	41
3. Вклад сарвастивадинов в становление канонической Абхидхармы	51
4. Методы Абхидхармы	58
III. Четыре системы буддийской классической религиозно-философской мысли	64
1. Философская интерпретация основных положений буддийской религиозной доктрины. Определение дхармы.....	64
2. Определяющая роль концепции дхарм в формировании школ буддийской классической философии	76
3. Возникновение проекта исследования «Энциклопедии Абхидхармы» Васубандху.....	92
Литература	108

ВАСУБАНДХУ. ЭНЦИКЛОПЕДИЯ АБХИДХАРМЫ

Раздел первый. УЧЕНИЕ О КЛАССАХ ЭЛЕМЕНТОВ

Реконструкция	117
Перевод	192
Комментарий.....	250
Литература.....	288
Приложение. Index verborum.....	295

Раздел второй. УЧЕНИЕ О ФАКТОРАХ ДОМИНИРОВАНИЯ В ПСИХИКЕ

<i>Е. П. Островская, В. И. Рудой.</i> Психика в перспективе нирваны.	
Введение	311
Реконструкция	338
Перевод	430
Комментарий.....	552
Литература.....	643
Приложение. Index verborum.....	646

Васубандху. Энциклопедия Абхидхармы (Абхидхармакоша). — Т. 1: Раздел I: Учение о классах элементов; Раздел II: Учение о факторах доминирования в психике / Изд. подгот. Е. П. Островская, В. И. Рудой. — М.: Ладомир, 1998. — 670 с.

ISBN 5-86218-280-2

«Энциклопедия Абхидхармы» («Абхидхармакоша»), созданная в V в. крупнейшим систематизатором философии хинаянских школ Васубандху, представляет собой подлинную сокровищницу буддийского теоретического мировоззрения, в которой подводятся итог всему, что накопила буддийская философская мысль со времени своего возникновения.

Научное издание

ВАСУБАНДХУ

ЭНЦИКЛОПЕДИЯ АБХИДХАРМЫ
(АБХИДХАРМАКОША)

Разделы I и II

Редактор

Л. Ш. ФРИДМАН

Художественный редактор

Е. В. ГАВРИЛИН

Технический редактор

М. А. СТРАШНОВА

Корректоры

М. А. КИСИЛЕВА, Г. Н. ВОЛОДИНА

Компьютерная верстка

О. Н. БОЙКО

ЛР № 063160 от 14.12.93 г.

Сдано в набор 15.01.98. Подписано в печать 29.10.98.

Формат 60x90¹/₁₆. Гарнитура «Академическая».

Бумага офсетная № 1. Печать офсетная.

Печ. л. 42. Тираж 1000. Заказ № 122

Научно-издательский центр «Ладомир»

103617, г. Москва, корп. 1435

Отпечатано с готовых диапозитивов
Московская типография № 2 ВО «Наука»

121099, Москва, Шубинский пер., 6

ISBN 586218280-2



9 795862 182803